

WALTHER VON WARTBURG (1888-1971)
Y HANS FLASCHE (1911-1994)
VARIACIONES BIBLIO-HISTORIOGRÁFICAS

JOSÉ POLO
Universidad Autónoma de Madrid

Antes de acometer la publicación de un largo trabajo sobre el pasado, presente y futuro, en el mundo hispánico, de una importante obra del primero de los autores, me veo obligado, por razones metodológicas, a desbrozar el terreno para, simultáneamente, crearle el necesario entorno a dicha investigación, de modo que en su día podamos —quien esto escribe y los lectores— centrarnos en el espacio científico acotado, sin perturbadoras interferencias. Pero, sobre todo, inmediatamente, las dos notas que, en lo que denomino primera parte, aparecerán nos sirven de introducción, a su vez, a un segundo bloque, última sección «propedéutica», en el que —se verá— me ocupo de las aventuras y desventuras de un determinado estudio de Flasche sobre Wartburg. En este momento, prefiero no ser más explícito y limitarme a las someras alusiones acabadas de presentar.

PRIMERA PARTE

1

a) Como algunos otros hispanistas, cabe pensar, yo llegué a Wartburg a través de la traducción de Dámaso Alonso y Emilio Lorenzo («anotado para lectores hispánicos por Dámaso Alonso») de una de sus fundamentales obras: *Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft* (1943; ²1962, ³1970)= *Problemas y métodos de la lingüística* (CSIC, Madrid, 1951; especie de reimpresión corregida, 1991). Ya en su primera lectura, me pareció una obra equilibrada, realista —atenta al lenguaje de los hechos— y, con las oportunas notas de nuestro Dámaso Alonso, un buen ejemplo de manual de transición entre la llamada, en términos laxos, lingüística general, la románica y la espa-

RFE, LXXXIV, 2004, 2.º, págs. 413-425

ñola, cualidades que, sin duda, podrían incluso intensificarse y hacerse más transparentes con una auténtica nueva edición en español (de lo que hablaré en el estudio anunciado atrás).

b) Voy a mencionar ahora tres publicaciones mías en las que ha aparecido, aislado como parte de alguna sección, etc., el nombre del muy apreciado romanista suizo. Son estas: 1. «Antonio Llorente como historiador de la lingüística. Memorando», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* (Universidad Complutense, Madrid), 8/1989, págs. 91-115; en § 7, «Caracterización gráfica de estudiosos de la ciencia del lenguaje», el apartado d, págs. 104-105, se titula «Walther von Wartburg»; 2. «Lectura del *Curso* de Saussure por Dámaso Alonso (introducción: 1)», en *Analecta Malacitana*, XXII-1/1999, págs. 75-110; dentro de § 4, «Exclusiones», el apartado E, págs. 82-84, se titula «*Problemas y métodos de la lingüística* de Wartburg (1943/1951) y las anotaciones de Dámaso Alonso»; 3. «Una obra clásica de Emilio Lorenzo: marco historiográfico, contenidos, metodología (6)», en *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura, Cáceres), XXII/1999, págs. 319-327; dentro de III, «El sintagma *lengua en ebullición* y expresiones afines», contamos con § 2, págs. 319-324, «Walther von Wartburg (1888-1971)», y con § 3, págs. 324-327, «Dámaso Alonso (1898-1990)».

2

a) En cuanto a Hans Flasche, he de decir que mi primer contacto con su obra fue hace muchos años, cuando leí algún trabajo suyo sobre determinados aspectos de las estructuras condicionales en Calderón (yo había publicado en 1971 un libro sobre tales oraciones y desde entonces he seguido muy de cerca todo lo investigado al respecto con la idea de llevar a cabo, cuando las circunstancias lo permitan, una segunda edición que, por un lado, contenga una gran parte del original que no llegó a plasmarse en letra de molde y, por otro, quede el volumen revisado y ampliado con el estudio de no pocos trabajos...). Desde entonces, aunque no de manera sistemática, he venido fijándome en más de una de las varias perspectivas en las que se integra, armónicamente, el conjunto de su obra. En particular, siempre me ha llamado la atención, en términos muy positivos, la fructífera convivencia de lo lingüístico con lo literario en sus investigaciones (compárese más adelante Lapesa), línea de trabajo hoy día más bien periclitada en las últimas generaciones de hispanistas (por causas en las que resulta más grato no entrar...). Voy a permitirme ahora mostrar diversos testimonios alrededor del perfil científico de nuestro autor, textos sacados, respectivamente, de los tres homenajes ofrecidos en vida: al cumplir los sesenta años, los setenta y los ochenta.

b) En efecto, en *Studia iberica. Festschrift für Hans Flasche* (herausgegeben von Karl-Hermann Körner und Klaus Rühl: Francke Verlag, Berna y München, 1973), nos dicen («Vorwort», pág. 8) los responsables del volumen:

Die vorliegende Festschrift verdankt ihre Entstehung dem Wunsch zahlreicher deutscher und ausländischer Fachgelehrter, Hans Flasche aus Anlaß seines 60. Geburtstages mit einer ibero-romanistischen Publikation zu ehren.

Daß ein Teil der Beiträge Calderón de la Barca gewidmet ist, mag als Zeichen der weltweiten Anerkennung der vom Jubilar diesem Autor seit Jahrzehnten gewidmeten Bemühungen gelten. Sie spiegeln sich nicht nur in den eigenen Veröffentlichungen, sondern auch in vielen von ihm angeregten und betreuten Calderón-Studien jüngerer Hispanisten. Sein wissenschaftliches Interesse ist indes nicht auf Calderón beschränkt, wie ein Blick in das am Ende dieses Bandes zusammengestellte Schriftenverzeichnis leicht zu zeigen vermag. Seit den ersten Lehrveranstaltungen und Veröffentlichungen erregen schwierige syntaktisch-stilistische und semantische Einzelprobleme seine besondere Aufmerksamkeit. Zu ihrer Lösung einen Weg einzuschlagen, der nicht alle Schwierigkeiten erfaßt, hat Hans Flasche sich selbst nie und seinen Schülern nur ungern erlaubt. Im einzelnen sein Wirken als langjähriger Direktor des Ibero-amerikanischen Forschungsinstitut der Universität Hamburg, seine vielfältigen Anregungen und seinen selbstlosen Einsatz für seine Schüler hier darzustellen, verbietet die Bescheidenheit des Jubilars.

c) Llegamos al segundo homenaje: *Aureum saeculum hispanum. Beiträge zu Texten des Siglo de Oro. Festschrift für Hans Flasche zum 70. Geburtstag* (herausgegeben von Karl-Hermann Körner und Dietrich Briesemeister: Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, 1983). En el trabajo, del primero de los dos estudios acabados de mencionar, titulado «Temas y problemas de la filología hispánica en la obra de Hans Flasche» (págs. XI-XVI), leemos (XI-XII) lo siguiente (finalmente, voy a citar, por algo menos descuidada en «detalles gráficos», a través de la versión, con el mismo título, aparecida en *Arbor*, CXIX/467-468/1984, págs., de volumen, 233-244 y, de tomo, 378-388; lo reproducido, en pág. 234/378):

Dado el reducido espacio de que disponemos, es preciso que nos limitemos a plantear una sola pregunta: ¿cómo resumir en pocas palabras lo específico y lo constante de las investigaciones y publicaciones llevadas a cabo desde hace casi medio siglo por Hans Flasche dentro del campo de la Filología Hispánica? Para intentar ofrecer una respuesta satisfactoria[,] sería preciso poner de relieve por lo menos tres enfoques, dentro de los cuales el rigor metodológico del investigador Flasche sigue sirviendo de modelo al hispanismo tanto en Alemania como fuera de sus fronteras:

1. la preocupación constante por la actualización del método;
2. la combinación de la perspicacia filológica tradicional con la aplicación rigurosa de los avances de la lingüística moderna, especialmente en el campo de la sintaxis y de la semántica[...];
3. la prontitud en revisar las soluciones elaboradas desde el momento en que aparece cualquier argumento nuevo, sea, por ejemplo[,] en la evolución

general de las ciencias literaria y lingüística, sea en la puntuación de un manuscrito descubierto en la Biblioteca Nacional o en el sentido especial de una palabra comunicado por un *native speaker* e ignorado por el investigador hasta el momento.

d) Y el mismo autor señala muy oportunamente (pág. XIV):

Su experiencia como lingüista y como editor de textos[,] por un lado[,] y[,] por otro[,] los profundos conocimientos de la Antigüedad clásica que motivaron ya su aporte al *opus magnum* de Ernst Robert Curtius *Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter* han permitido a Hans Flasche llevar a cabo el primero de los tres volúmenes de su historia de la literatura española[, volumen] que va desde los orígenes hasta el siglo quince (núm. 46 [47; 79 en la bibliografía general de 1983, o sea, *Geschichte der spanischen Literatur [...]*, 1977; el tomo segundo se publicó en 1982 y el tercero en 1989]), de modo que la Hispanística dispone ahora de una obra,[coma, germanismo puntuario, del original] cuyos juicios, valoraciones e interpretaciones se basan constantemente en el análisis minucioso del texto (manuscritos, en general), reproducido en forma crítica si es preciso. Así se borra la nefasta separación entre lingüística y ciencia literaria; las perspectivas nuevas y la discusión de opiniones anteriores parten de citas de palabras, frases o textos completos.

e) Y, finalmente, *Homenaje a Hans Flasche. Festschrift zum 80. Geburtstag am 25. November 1991* (herausgegeben von Karl-Hermann Körner und Günther Zimmermann: Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 1991). Las «Palabras introductorias al III homenaje tributado a Hans Flasche» (págs. 11-12) son de Rafael Lapesa. Citaré, completo, el primer párrafo (pág. 11; el segundo, breve, es más personal):

Nada más justo que este tercer homenaje tributado a Hans Flasche en reconocimiento de su ingente, sólido y penetrante aporte a la mejor comprensión de lo que las lenguas y literaturas románicas, y en especial las hispánicas, significan. En cuanto a las españolas toca, ha renovado el entusiasmo de los románticos alemanes e ingleses por el teatro calderoniano; pero sustituyendo el panegírico exultante por el estudio riguroso de los textos, léxico, sintaxis, fuentes doctrinales, cosmovisión y alcance. La interpretación de los datos abre el camino hacia el sentido esencial de las creaciones calderonianas, al hallazgo de las huellas impresas por el espíritu creador. Otro tanto ocurre en los magistrales estudios teresianos de Flasche. Sin prédica de idealismo —a diferencia de lo que la estilística romance hizo en sus primeros tiempos—[,] nuestro homenajeado ha dado cumplimiento al fundamental principio metodológico de investigar con la exigencia de un neogramático e interpretar los resultados con la penetración y amplitud de miras de un idealista. No es sólo esto lo que —sin salirse de la mejor tradición alemana— le sitúa al lado de la escuela lingüística española inaugurada por Menéndez Pidal: también coincide con ella en la doble atención al campo lingüístico y al literario. Los filólogos hispanos lo aprendimos a la vez de nuestro don

Ramón y del inolvidable Karl Vossler. Ambos aspectos se implican en las dos magnas obras publicadas por Flasche en estos últimos años: los *Zetemata Semantica Syntactica* [I-II, 1990], donde cada rasgo lingüístico se examina en relación con el pensar del autor o de la obra, y la *Geschichte der spanischen Literatur*, donde cada capítulo dedicado a un autor u obra fundamentales, [coma del original] no sólo precisa su significación esencial, sino que[,] para llegar a ella, dilucida multitud de puntos concretos no tenidos en cuenta o no explicados satisfactoriamente antes. El lector español tiene mucho que aprovechar de esta sabia exégesis, alcanzada desde puntos de vista nuevos para él o basada en publicaciones no divulgadas en el ámbito hispano. La consulta de esta espléndida Historia será imprescindible para todo estudioso de la literatura española.

SEGUNDA PARTE

0-1

Para este, más bien enrevesado espacio textual, ante la voluntad de precisión denominativa, no fueron pocos los títulos que pasaron por mi cabeza en el susodicho intento de acercamiento a lo exacto. Veámoslos: 1) «Un misterioso trabajo de Hans Flasche sobre Wartburg anticipado en el mundo hispánico»; 2) «Hans Flasche sobre Wartburg: ¿un trabajo renacido [editorialmente: 1990] sin haber nacido?»; 3) «Un instructivo trabajo de Hans Flasche, sobre el perfil lingüístico de Wartburg, recuperado para el mundo hispánico»; 4) «Aventuras y desventuras de un artículo, “posbélico”, de Hans Flasche sobre Wartburg: de 1947 y 1949 a 1990 (pasando por 1969 y 1971)»; 5) «Un misterioso artículo de Hans Flasche sobre Wartburg: perdido y... hallado» (como es natural, en el templo de la sabiduría); 6) «Tras las huellas de un trabajo (“perdido”) de Hans Flasche sobre Wartburg (o de las tribulaciones de un bibliógrafo)»; 7) «En busca de un trabajo de Hans Flasche sobre Wartburg. Cuaderno de bitácora». Todos esos ensayos titulares ya dan alguna idea de la naturaleza de esta parte de mi artículo, pero, antes de hacer el anunciado camino al andar, estamparé el que finalmente había prevalecido en la matizada red de búsqueda de lo mejor: *Sobre la muy particular historia de un viejo artículo de Hans Flasche en torno a Wartburg*.

0-2

El contexto del presente trabajo lo encontrará, naturalmente, el lector en lo que precede de este artículo (o sea, en su primera parte). De otro lado, ya la propia configuración de los diversos títulos de ensayo atrás consignados —y antes el subtítulo— delata una determinada orientación de «estilística científica», de género expresivo aplicado a un trabajo a medio camino de la biblio-

grafía y la historiografía y proyectado hacia lo hispánico. Vale decir: que me voy a servir de una forma, igualmente, «muy particular» de exponer la vida y milagros del aludido escurridizo texto del muy destacado hispanista (y algo más) Hans Flasche.

0-3

En efecto: algo parecido, en cuanto al método expositivo, me ocurrió con otra lábil pesquisa bibliográfica cuando preparaba el primer volumen, «Prolegómenos» (1985) en la segunda edición de la *Gramática española* de Salvador Fernández Ramírez (Arco-Libros, Madrid). Véase, a este respecto, en dicho volumen, dentro de VII, § 3, «El apego al saber», y, en él, el segmento 9, págs. 138-140, con el relato inacabable de las idas y vueltas para domeñar una humilde ficha. Allí fueron treinta los pasos numerados o «incisiones textuales» a que me vi obligado para narrar ese cúmulo de peripecias. Veamos, entonces, en cuántos «impulsos energéticos» o «macropulsaciones escriturales» logro recorrer un camino, en cuanto a lo misterioso y aporético, paralelo a la ruta de antaño. Comencemos, pues, a presentar los hechos, para luego intentar... despejar la incógnita.

1

Hacia 1972, alguien, de un determinado centro bibliotecario, me regala, por hallarse triplicado, el volumen 4/1971 de la revista platense *Romanica*. En ella encuentro, págs. 55-70, el texto de Hans Flasche «Principios de la lingüística moderna (Walther von Wartburg)». En la única nota que aparece (la llamada de esta arranca del propio título) se lee lo siguiente: «El presente trabajo reproduce con pocas variaciones una conferencia pronunciada por el autor en el Instituto de Filología Románica de La Plata, en 1969». Leo dicho texto porque en esa época, 1971, ya me interesaba todo lo relacionado con Wartburg (conocido —ya lo señalé en la primera parte, 1— a través de la versión de Dámaso Alonso y Emilio Lorenzo de una importante obra de interés lingüístico general).

2

Años después, indagando para otros propósitos, acudo a *Zeitschrift für romanische Philologie* («begründet von Prof. Dr. Gustav Gröber || fortgeführt und herausgegeben von Walther v. Wartburg || Professor an der Universität Basel»). *Supplement zu Band 60-66. Bibliographie 1940-1950* («bearbeitet und herausgegeben von Alwin Kuhn»), Max Niemeyer Verlag, Tübingen (hispanizado,

Tubinga), 1957. Y en la página 99, ficha 2327, tropiezo con los datos de un trabajo de Hans Flasche titulado «Prinzipien der modernen romanischen Sprachwissenschaft (W. von Wartburg)»: *Romania* (Mainz; hispanizado, Maguncia), 1949 (sin señalamiento de volumen), págs. 3-36. Es natural, pues, que inmediatamente lo asocie con el texto español mencionado en el párrafo anterior: sospecho que se trata de lo mismo.

3

Comienzo enseguida las gestiones para intentar hacerme de una fotocopia del recién descubierto artículo originario. Escribo a un colega, Axel Mahlau, que por esa época se encuentra en la universidad de Hamburgo y, amablemente, tras haber realizado, a solicitud mía, búsquedas varias para más de un objetivo bibliográfico, me contesta (16 de febrero de 1993): «Revistas con el nombre de *Romania* existen bastantes, pero la aparecida en Mainz no existe en todo el norte de Alemania. Me acaban de comunicar hoy que sólo llegó a salir el primer número, en 1948, de forma que la indicación bibliográfica que tenía [dada por mí, 1949: así lo había visto fichado] en cualquier caso es errónea. Pediré ahora el número del 48; pero como puede volver a tardar 2 o 3 semanas en llegarme, le remito ya hoy el otro artículo [de *Zielsprache Spanisch*] y estas líneas». Quede, pues, en letra de molde constancia de mi agradecimiento a dicho colega por el esfuerzo realizado. Aquí, por los datos sabidos, comienza ya a complicarse esta «misteriosa ruta inquisidora».

4

En agosto de 1997, en una de mis estancias estivales laborales en Tubinga, decido volver sobre la cuestión, intrigado por lo insondable de este resbaladizo caso «personal» (amor propio u orgullo profesional, necesario a veces para hacer arrancar un motor apagado). Me pongo en contacto con el servicio de préstamo interbibliotecario de la propia universidad tuingense. No obstante la muy buena disposición, lo más que se consigue es una lista de las bibliotecas universitarias en las que aparece la *Romania* maguntina (y siempre un único volumen: el inquietante de 1948).

5

Regreso a España en la primera semana de septiembre y dejo el encargo de seguir indagando sobre este imposible asunto al muy responsable y generoso colega Dr. Meisterfeld (Reinhard), quien amablemente, en carta del 17 de febrero de 1998, me comunica: «En cuanto a la delicada cuestión de su pedido

de préstamo interbibliotecario, le puedo comunicar, después de algunas peripicias, lo siguiente: el volumen de la revista *Romania* ha sido encontrado, efectivamente, pero no contenía el artículo de Hans FLASCHE que Ud. buscaba. Por consiguiente, Ud. debería asegurarse de la localización de dicho artículo». Puesto que siempre se me había dicho que el volumen correspondiente a 1949 no existía, tenía interés en ver el único confirmado, el de 1948 o primero, y por la carta se advierte que en ese número no había nada de dicho autor...

6

En agosto de 1999 —otra vez en Tubinga—, a través del servicio de préstamo interbibliotecario de la Universitätsbibliothek, consigo, finalmente, tener en mis manos el volumen completo (1948, «Erster Band», o sea, sin guarismo) de esa inexpugnable *Romania*. Compruebo, en efecto, que no aparece artículo alguno de nuestro estudioso, Hans Flasche, pero, en todo caso, aprovecho la ocasión para fotocopiar el único trabajo, último del susodicho volumen, de tema hispano, a saber: George WEISE, «Das religiöse und kirchliche Element im Sprachgebrauch der Spanier» (págs. 73-85). Florian Kupferberg Verlag, de la renombrada Maguncia, es el nombre de la editorial que había publicado el, según parece, único tomo, 1948.

7

Mi inquietud no decrece, sino todo lo contrario: ¿cómo es posible que el suplemento bibliográfico de una revista tan seria como la internacionalmente conocida *ZRPh*, antes mencionada en forma completa, diese como realmente aparecido, con paginación exacta y todo, el susodicho trabajo en 1949 (en el teórico segundo volumen) y luego se vaya comprobando, una y otra vez, que ese fascículo ni siquiera llegó a aparecer?! Vuelvo a la carga, o sea, a la biblioteca. Tanto la amable funcionaria, Fr. Griewatz, como el mencionado Dr. Meisterfeld me aseguran que la máxima autoridad bibliográfica para casos como este la posee la *Deutsche Bibliographie Zeitschriften*: «Bibliographie der in Deutschland erscheinenden periodistischen Veröffentlichungen sowie der deutschsprachigen Periodica Österreichs, der Schweiz und anderer Länder». En efecto: se consigue el número 1, 1945-1952, publicado en 1958 por Buchhändler-Vereinigung GMBH, Frankfurt a. M. (hispanizado, Francoforte del Meno). En la sección 9.2, y en pág. 366, se me colorea en verde la ficha relativa a nuestra revista; tras su nombre, *Romania*: «Aufsätze, Reden u. Übertragungen der † [o sea, tema religioso] Sammlung»; luego vienen los conocidos datos de la ciudad, la editorial y los de formato, precio, etc.; finalmente —y esto es lo que

más nos interesa— lo del número 1, 1948, y, al lado, un contundente *Mehr nicht erscheinen* (así, en cursiva). De manera, pues, que esperanza perdida: nadie conoce el ¿virtual/real? segundo volumen o de un «nonato» 1949.

8

No me doy por vencido: ¿cómo es posible...?, pregunto de nuevo en el lugar pertinente. Sigamos inquiriendo a ver qué pasa. Le indico a Fr. Griewatz que incluso en las bibliografías de los tres homenajes a Hans Flasche (1973, 1983 y 1991; mencionados con sus datos completos en la primera parte) vuelve a darse la pertinaz ficha de la *ZRPh*, esto es, la de un volumen —teóricamente, segundo, ya lo he señalado— de 1949 y con paginación enojosamente exacta: 3-36. No parece que haya sido, en expresión familiar, un pecado de juventud, como el que yo cometí en 1972 en *Lingüística, investigación y enseñanza. Notas y bibliografía* (OEI = Oficina de Educación Iberoamericana, Madrid), cuando, en la ficha 181, pág. 39, situé como obra de publicación «consumada» (Planeta, Barcelona, 1973; no «en prensa» ni menos «en preparación») un volumen de recopilación de artículos, *Problemas de sintaxis y fonología*, del docto latinista, admirado estudioso del lenguaje en general, maestro de responsabilidad suma, persona de una ética ejemplar y llorado amigo D. Sebastián Mariner, tomo que aún no había sido entregado a la imprenta, pero que daba como de segura publicación para un año después: tal había sido mi insistencia ante el propio autor, el deseo, por mi parte, de que apareciese lo antes posible.

9

Pues bien: sigamos con la «aporética realidad que nos circunda». Molesté de nuevo a nuestra amable bibliotecaria, Fr. Griewatz, intentando hallar algo de luz sobre la «irracionalidad» de semejante situación. Ella soportó estoicamente mi renovada/desperada solicitud y el resultado, último oficial, es la carta (25 de agosto del año 2000; con su firma y los datos de Bibliographiensaal/Fernleihannahme) que reproduzco a continuación:

Kurznachricht

Betrifft: *Romania*

Sehr geehrter Herr Polo,

leider waren alle Versuche negativ.

Wir gehen davon aus, dass der vorliegende Hinweis auf *Romania 1949* nicht korrekt ist.

Laut Zeitschriftendatenbank gibt es nur Band 1.1948 von der gesuchten Zeitschrift. Dies deckt sich mit den Angaben in der DEUTSCHEN BIBLIOGRAPHIE ZEITSCHRIFTEN 1945-1953 [1952] (vgl. beil. Kopie).

Der Verlag Florian Kupferberg existiert nicht mehr. Im Verzeichnis DEUTSCHSPRACHIGE VERLAGE, 1997/8, haben wir einen Hinweis gefunden, dass der Verlag erloschen ist.

Sie finden in der Anlage einen Ausdruck einer Web-Seite der UB Mainz. Vielleicht kann man Ihnen dort bei der Klärung von Fragen im Zusammenhang mit dem Kupferberg-Verlag behilflich sein.

Mit freundlichen Grüßen [...].

10

Lo que ha podido ocurrir es que, en efecto, el artículo de Hans Flasche estuviera ya compuesto y paginado y que, por alguna razón que desconozco (los tiempos de la posguerra fueron, cabe suponer, azarosos), no se llegara a imprimir el tomo de 1949 o, incluso, ya impreso, no se encuadernase (y, aun encuadernado, no viese la luz pública, no se distribuyese). En fin, el Dr. Meisterfeld, en agosto del año 2000, me facilita una serie de datos que apuntan en la dirección señalada y que afinan en ello: el primer volumen, 1948, apareció todavía con moneda antigua (había mucha, pero de escaso valor); al cambiar de sistema monetario, probablemente ya no había dinero para la empresa; la editorial dos veces mencionada fue fundada en esa época en zona ocupada por los franceses; tal vez crearon *Romania* (no es un nombre cualquiera) por afán de prestigio, etc., y luego —razones económicas— no se pudo continuar... En todo caso, ¿existen pruebas de imprenta, por ejemplo, allá donde se encuentren los materiales científicos del Dr. Flasche? ¿No pudieron haber salido las separatas, por razón de cortesía o de emergencia —salvemos lo que podamos— antes de que apareciese el volumen (mejor dicho, sin que este llegase a hacerlo)? Quizá fue una separata, o incluso el volumen completo, todavía no distribuido, lo que llegó a la sede de la *ZRP* o que el autor del artículo transmitiese los datos (a partir de unas definitivas pruebas de imprenta, dando por seguro que no tardaría en ver la luz dicho trabajo y con la idea de que constara enseguida su existencia (¿?). En fin, ojalá alguien pudiera ir más allá de lo aquí expuesto y lograrse aclarar este enrevesado asunto (y hasta hallar el texto primitivo «perdido», que quizá, en otro sentido, ya no lo está...).

11

Porque, en efecto, el tan traído y llevado texto del sobresaliente estudioso Hans Flasche, «Prinzipien der modernen romanischen Sprachwissenschaft

(W. von Wartburg)», parece haber resucitado —o, preferiblemente, nacido— en el volumen segundo, «Romanica [...]», de la recopilación de trabajos suyos *Zetemata semantica syntactica* (Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 1990): págs. 3-26. No se dice una palabra sobre su procedencia «letrada»; esto es: no consta por parte alguna que hubiera sido realmente publicado antes.

12

He cotejado el texto con el equivalente en español mencionado al principio de esta «narración» y, en verdad, se trata básicamente de lo mismo —mejor dicho: esquemáticamente—, como ya había sospechado desde el principio. Pero deben anotarse las siguientes diferencias: a) el texto alemán contiene 151 notas (que, en realidad, son 152, pues aparece una letrada, la 3a, seguramente redactada al preparar el volumen y que reza así: «Die vorliegende Studie wurde im Wesentlichen am 15.9.1947 abgeschlossen»; o sea, nos hallamos frente a la redacción destinada a salir en 1948: nuestra historia...) y, en cambio, el equivalente en español —procedente de una conferencia, como sabemos— no contiene ninguna; b) en el texto hispano no aparece el contenido de las últimas líneas del primer párrafo original, a saber: «Da der Schweizer Gelehrte [esto es, Wartburg] im gleichen Jahr und im gleichen Monat das sechste Jahrzehnt seines Lebens vollendet wie der Bonner Philosoph [Erich Rothacker], so mag auch ihm diese Arbeit als Symbol der Dankbarkeit willkommen sein (5) [llamada de la nota 5]». No descarto que de un cotejo más detenido, ahora mismo innecesario, pudiera surgir algún otro desajuste.

13

Al final del texto de lo que es propiamente el artículo originario, aparece lo que en el índice general figura como «Walther von Wartburg: Brief an den Verfasser vom 12.11.1949». Se ve que el Dr. Flasche envió en su momento o copia mecanográfica de su trabajo o fotografía de alguna de las posibles pruebas de imprenta o un juego de estas (habiendo contado, a solicitud propia, con más de uno) o, si a tal punto de avance se hubiese llegado, incluso cabe que hubiera sido una separata (compárese atrás 10). En fin, el texto, que se halla en pág. 26 (25 según sistema paralelo de paginación infrascrita autónoma que arrancó de la primera con texto de Flasche, tercera teniendo en cuenta la paginación de la editorial para el volumen como tal), posee mucho interés (perspicacia extrema de Flasche reconocida por Wartburg, agradecimiento muy sincero de este, etc.) y vale la pena reproducir completa esa hermosa carta (con sus ¿epistolares, editoriales? «minúsculas sustantivas») de Wartburg a Flasche (las interpolaciones son mías):

Sehr geehrter herr Doktor,

der aufsatz, den Sie mir eben zugeschickt haben, ist für mich eine grosse überraschung. Es ist selten, dass jemand sich so genau in das werk eines forschers einliest, wie Sie das hier getan haben. Sie haben manche beziehung herausgearbeitet, die mir selber nicht voll bewusst war, und jedenfalls haben Sie eine mühe und eine liebe zum gegenstand darauf verwendet, wie sie nicht alltäglich sind. Ich danke Ihnen recht herzlich dafür.

Dass ich gewisse beziehungen auch anders erlebt habe als Sie sie sehen, ist nur zu natürlich, aber davon möchte ich nicht sprechen. Nur der kuriosität wegen möchte ich Ihnen persönlich verraten, dass ich Störting nur belegt hatte und nach der ersten vorlesung wieder weggelaufen bin. Die berührung mit philosophie kommt bei mir vor allem durch eigene lektüre der philosophen des deutschen idealismus und dann des frühen (Rudolf) Steiner [1861-1925], desjenigen, der die ausgezeichneten schriften über die naturwissenschaftlichen forschungen und arbeiten Goethes geschrieben hat. Es ist auch von diesem standpunkt nicht ganz ohne berechtigung, dass der name Goethe [1749-1832] bei Ihnen etwa erscheint. Dass sich zu (Erich) Rothacker [1888-1965] so manche fäden spinnen lassen, wusste ich nicht; aber es freut mich, das zu sehen.

Wenn ich frei wäre, würde ich jetzt all den gedanken nachgehen und sie ausbauen, die mir im laufe der jahrzehnte gekommen sind. Ein wirklicher ausbau dessen, was in meiner einföhrung mehr nur angedeutet ist, wäre mein oberster wunsch. Leider muss ich heute darauf verzichten, weil ich bei meinem alter nun alle energie und alle alle zeit und kraft auf die weiterföhrung und womöglich vollendung des FEW [*Französisches etymologisches Wörterbuch*] verwenden muss [compárese el ejemplo no distante de nuestro Corominas]. Das ist ja auch eine grosse und schöne aufgabe, die nicht liegen bleiben darf, und an der ich mit meinem ganzen wesen hänge.

Mit freundlichen grössen Ihr

Wartburg

14

Debo añadir, ya para acabar, que lo publicado en *Romanica* —o sea, el texto en español, «Principios de la lingüística moderna (Walther von Wartburg)»—, sin lo de románico del original alemán —pues ya se sabe que la «lingüística general» de este autor se proyecta hacia lo románico: véase, en la primera parte, 1, y enseguida otra referencia a este hecho— se lee con bastante desagrado, no obstante su interés científico, por lo muy descuidado, no solo en materia normativa (errores, erratas), sino en cuanto «traducción del original alemán» (no aparece dato de traductor por ninguna parte, si es que fue alguien distinto del propio Flasche, a quien en el proceso editorial le hubiesen estropeado el texto) y por ello no es utilizable para la idea que deseo proponer: que en una necesaria auténtica nueva edición de *Problemas y métodos de la*

lingüística de Wartburg se incluya, bien traducido, a manera de apéndice o en alguna otra forma, este interesante trabajo de Hans Flasche (además de la versión de la carta de Wartburg), puesto que sabemos que ese manual no es, en el fondo, sino una obra «romanizada» que le crea, como es natural, un oportuno y sabio entorno a los estudios de lingüística románica (e hispánica en la versión española, con las notas de Dámaso Alonso, según quedó ya señalado) del propio Wartburg y de muchos otros estudiosos de dicho ámbito científico. Como el pez que se muerde la cola, volvamos ahora, como simple recordatorio, a los comienzos de este azaroso artículo, que felizmente acabo.